Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 33:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo tak mówi JAHWE, Bóg Izraela, o domach tego miasta i o domach królów\* Judy, zburzonych do (budowy) wałów\*\* i do miecza,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo tak mówi JAHWE, Bóg Izraela, o domach tego miasta i domach królów Judy, zburzonych dla wzmocnienia wałów i dla wsparcia obrony; |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak bowiem mówi JAHWE, Bóg Izraela, o domach tego miasta i o domach królów Judy, które są zburzone dzięki taranom i mieczom: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem tak mówi Pan, Bóg Izraelski, o domach miasta tego, i o domach królów Judzkich, które pokażone być mają taranami wojennemi i mieczem: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo to mówi JAHWE Bóg Izraelów do domów miasta tego i do domów króla Judzkiego, które są pokażone, i do baszt, i do miecza |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak bowiem mówi Pan, Bóg Izraela, o domach tego miasta, o domach królów judzkich, które zostaną zniszczone, o wałach i mieczach: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo tak mówi Pan, Bóg Izraela, o domach tego miasta i o pałacach królów judzkich, które zburzono, by ich użyć jako wały i w celach wojennych, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak bowiem mówi JAHWE, Bóg Izraela, o domach tego miasta i o domach królów Judy, które są burzone, chociaż są wały, i od miecza: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak bowiem mówi JAHWE, Bóg Izraela, o domach tego miasta, o pałacach królów Judy, zburzonych podczas oblężenia i walki: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak bowiem mówi Jahwe, Bóg Izraela, o domach tego miasta i o pałacach królów Judy, burzonych mimo szańców i mimo oręża: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо так сказав Господь про доми цього міста і про доми царя Юди, які розібрані на оборони й укріплення, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ponieważ tak mówi WIEKUISTY, Bóg Israela, o domach tego miasta oraz o domach królów Judy, burzonych pośród wałów i wśród miecza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Tak bowiem rzekł JAHWE, Bóg Izraela, o domach tego miasta i o domach królów Judy, które zostały zburzone za sprawą wałów oblężniczych i za sprawą miecza: |

1. 1) Wg G: króla Judy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>140 32:5</x>; <x>290 22:10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) i do miecza, וְאֶל־הֶחָרֶב (we’el hecharaw): (1) idiom: dla wojny, zob. <x>300 5:17</x>;<x>300 6:25</x>;<x>300 31:2</x>; <x>330 7:15</x>; (2) wg G: na barykady i zewnętrzne fortyfikacje, εἰς χάρακας καὶ προμαχῶνας (הַחֵל); (3) wyłomy, הַחֲרַּכִים , <x>300 33:4</x>L. [↑](#footnote-ref-4)